

Феогнид. Стихотворения

Перевод В.Вересаева

х х х

С умыслом добрым тебя обучу я тому, что и сам я,  
Кирн, от хороших людей малым ребенком узнал.  
Будь благомыслен, достоинств, почета себе и богатства  
Не добивайся кривым или позорным путем.  
Вот что заметь хорошенько себе: не завязывай дружбы  
С злыми людьми, но всегда ближе к хорошим держись,  
С этими пищу дели и питье, и сиди только с ними,  
И одобренья ищи тех, кто душою велик.  
От благородных и сам благородные вещи узнаешь,  
С злыми погубишь и тот разум, что есть у тебя.  
Помни же это и с добрыми знайся, - когда-нибудь сам ты  
Скажешь: "Советы друзьям были не плохи его!"

х х х

Что мне в любви на словах, если в сердце и в мыслях иное!  
Любишь ли, друг мой, меня? Верно ли сердце твое?  
Или люби меня с чистой душою, иль, честно отрекшись,  
Стань мне врагом и вражду выкажи прямо свою.  
Кто ж при одном языке два сердца имеет - товарищ  
Страшный, о Кирн мой! Таких лучше врагами иметь.

х х х

Если тебя человек восхваляет, пока на глазах он,  
А, удалясь, о тебе речи дурные ведет, -  
Неблагородный тот друг и товарищ: приятное слово  
Только язык говорит, - мысли ж иные в уме.

Другом да будет мне тот, кто характер товарища знает  
И переносит его, как бы он ни был тяжел,  
С братской любовью. Мой друг, хорошенько все это обдумай,  
Вспомнишь ты позже не раз эти советы мои.

х х х

Низкому сделав добро, благодарности ждать за услугу  
То же, что семя бросать в белые борозды волн.  
Если глубокое море засеешь, посева не снимешь;  
Делая доброе злым, сам не дождешься добра.  
Ибо душа ненасытна у них. Хоть разок их обидел -  
Прежнюю дружбу тотчас всю забывают они.  
Добрые ж все принимают от нас, как великое благо,  
Добрые помнят дела и благодарны за них.

х х х

Милых товарищей много найдешь за питьем и едою.  
Важное дело начнешь - где они? Нет никого!

х х х

Вот что, поверь мне, ужасней всего для людей, тяжелее  
Всяких болезней для них, даже и смерти самой, -  
После того как детей воспитал ты, все нужное дал им  
И накопил, сколько мог, много понесши трудов, -  
Дети отца ненавидят и смерти отцовской желают,